



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 4

כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת...

“Si un hombre tiene dos esposas,
una amada y la otra aborrecida”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/4/

1 כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת שנואה והיה הבן הבכור לשניאה. להבין מאמר והיה כו'

“Si un hombre tiene dos esposas, una amada y la otra aborrecida, y el hijo primogénito pertenece a la aborrecida”. Para entender la expresión “Y [el hijo primogénito] es”, etc.:

הוא ע"פ מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער הקדושה שיש לכל אחד ואחד מישראל שתי נפשות וכמ"ש ונשמות אני עשיתי לשון רבים נפש אחת נקרא נפש החיונית והבהמית ומלובשת בדם האדם להחיות הגוף כמ"ש במ"א

Esto concuerda con lo que escribió Rabí Jaim Vital en Shaar HaKedushah: que cada judío tiene dos almas, como está escrito: “Y las almas (neshamot) que hice”, en plural. Una de las almas se llama alma vital y animal, y está revestida en la sangre de la persona para dar vida al cuerpo, como se explica en otro lugar.

והיא נשתלשלה ממקום גבוה על ידי אמצעים רבים ודרך שרים ומזלות כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל

Descendió en una cadena de etapas desde un lugar elevado, a través de muchos intermediarios y por medio de [príncipes celestiales] y mazalot (constelaciones), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

כי גבוה מעל גבוה וגוי וגבוהים עליהם ועל ידי ריחוקה מאור ה' בהשתלשלות ממדרגה למדרגה ומעילה לעלול בהסתרים וצמצוצים רבים עד שנתלבשה בגוף האדם בשר ודם

“Pues hay uno más alto que el alto”, etc., “y hay otros más altos que ellos”. Y debido a su distancia de la luz de D'os, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de nivel en nivel y de causa a efecto, a través de muchos ocultamientos y contracciones (tzimtzumim), hasta que quedó revestida en un cuerpo humano de carne y sangre,

לכן היא כלולה משוב ורע וממנה באות לאדם מדות רעות מיסודות הרעים שבה וגם שכל אנושי por lo tanto, está compuesta de bien y mal. De ella provienen en la persona los rasgos negativos (midot), procedentes de sus elementos negativos, y también el intelecto humano.

כי כל נפש כלולה מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ומדות ומצדה יכול האדם להיות מעוברי רצונו ח"ו [חס ושלום] כמ"ש ונפש

Pues toda alma está compuesta de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), así como de los atributos emocionales (midot). A causa de ella, una persona puede contarse entre quienes transgreden Su voluntad, D'os libre, como está escrito: "Y un alma,

כי תחטא כי מחמת ריבוי ההסתרים וצמצומים המכסים ומעלימים אור א"ס ב"ה נראה לאדם שהוא יש ודבר בפני עצמו.

si peca". Pues, debido a los numerosos ocultamientos y contracciones que cubren y esconden la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a la persona le parece que es una entidad (yesh), algo independiente.

ונפש השנית בישראל נקרא נפש אלהית חלק אלוה ממעל והיא הבאה לאדם בלי אמצעים כלל כמ"ש והאלהים עשה את האדם ישר

La segunda alma de Israel se llama alma divina, "una parte de D'os de lo alto". Es la que llega a la persona sin intermediario alguno, como está escrito: "Y Elokim hizo al hombre recto (yashar)".

(בקהלת סס"י [סוף סימן ז'] וכמ"ש ואתה נפחתה בי ואתה ממש בלי ממוצעים ויפח באפיו נשמת חיים וגו' (en Kohelet, al final del capítulo 7), y como está escrito: "Y Tú la insuflaste en mí": Tú mismo, sin intermediarios; y "sopló en sus narices aliento de vida", etc.,

כמשל הבל האדם שיוצא ממנו ואעפ"כ [ואף על פי כן] היא מיוחדת עמו בלי הפסק כי אין לך דבור שחוצ' ממנו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]

como en la analogía del aliento de una persona, que sale de ella y, sin embargo, permanece unida a ella sin interrupción; pues no hay habla que esté fuera de Él, como se explica en Sefer Shel Beino-nim [el Tania].

לכן תמיד היא מיוחדת במאצילה בתכלית היחוד ומצדה לא היה באפשריות האדם לחטוא כלל ולהיות מעוברי רצונו אחרי

Por lo tanto, siempre está unida a su Emanador con una unidad absoluta, y desde su perspectiva no sería posible que una persona pecara en absoluto ni que estuviera entre quienes transgreden Su voluntad, ya que

שהיא מיוחדת תמיד במאצילה זולת שהנפש הבהמית מלביש אותה ומכסה ומעלים מהביט באור א"ס
ב"ה כמבואר בלקוטי אמרים

siempre está unida a su Emanador; salvo que el alma animal la reviste y la cubre, ocultándole [a ella] la posibilidad de contemplar la Luz Infinita, bendito sea, como se explica en Likkutei Amarim.

(ושתי נפשות אלו נקרא בכתוב בצלמנו כדמותנו שהנפש האלהית היא בחי' צלם והחיונית היא בחי'
(דמות)

(Y estas dos almas son llamadas en la Escritura "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza": el alma divina corresponde al nivel de tzelem [imagen], y la vital, al nivel de demut [semejanza].)

והנה ירידת נפש אלהית בעולם היתה בכדי להתלבש בנפש החיונית הבהמית ולהלחם אתה ולבררה
להפריד הטוב מן הרע ולהעלותה לה' להפכא חשוכא לנהורא וכו' לכן נקרא בשם ישראל כמ"ש

Ahora bien, el descenso del alma divina al mundo tuvo como propósito que se revistiera en el alma vital animal, librara una batalla contra ella y la refinara, separara el bien del mal y la elevara a D'os, "para transformar la oscuridad en luz", etc. Por eso se la llama con el nombre de Israel, como está escrito:

כי שרית עם אלהים ועם אנשים ותוכל פי' שהנפש אלהית תשתרר על החיונית הבהמית להפוך כל
מחשבותיה ומדותיה אשר לא לה' המה מרע לטוב והמדות נקראו אלהים כמ"ש ויראו ויראו בני
האלהים וגו'

"Porque has luchado con Elokim y con hombres, y has prevalecido". Esto significa que el alma divina debe dominar al alma vital animal y transformar todos sus pensamientos y sus atributos emocionales (midot), que no están dirigidos a D'os, de mal en bien. Y los atributos emocionales son llamados Elokim, como está escrito: "Y los hijos de Elokim vieron", etc.,

ותרגומו בני רברביא ועם אנשים בחינת מעשה אנוש אנוש הוא ולהפוך אותם מרע לטוב ע"י נפש
אלהית המיוחדת במאצילה בלי הסתר פנים

y su Targum es "los hijos de los grandes (bnei ravrevaya)". "Y con hombres" corresponde al nivel de la acción: la acción de enosh, [pues] él es enosh (un hombre mortal). Y transformarlos de mal en bien por medio del alma divina, que está unida a su Emanador sin ocultamiento del Rostro

כלל המכררה ומעלה את נפש החיונית להבטל ולהכלל באור ה' וזו בחי' ישראל ישר אל ואל הוא לשון חוזק וממשלה לנצח מלחמתה עם נפש החיונית

que la refina y eleva para que se anule y se integre en la luz de D'os. Este es el nivel de Israel: yas-har El; y El es un término que denota fuerza y dominio, para vencer la guerra contra el alma vital.

וזהו שכתוב ימי שנותינו בהם שבעים שנה בהם דייקא בשתי הנפשות שבכל יום הוא מלחמה חדשה ולפיכך א ין חיותם שזה חי יותר

Y esto es lo que está escrito: «Los días de nuestros años, en ellos, son setenta años»: «en ellos», específicamente, en las dos almas, pues cada día es una guerra nueva. Por eso sus vidas no son iguales: una vive más

וזה חי פחות והכל תלוי לפי ערך המלחמה שצריך ללחום עם נפשו הבהמית לפי חלק הרע שבה כמה שנים שצריך ללחום עמה עד שתתהפך לטוב

y la otra vive menos. Todo depende de la medida de la guerra que debe librar con su alma animal, según la proporción de mal que hay en ella: cuántos años debe luchar contra ella hasta que se transforme en bien.

וזהו פי' הכתוב ועתה ישראל שעתה דוקא בזמן הזה שהרע מעורב בטוב נקרא [נקראת] הנשמה בשם ישראל שצריכה להשתרר ולנצח את נפש הבהמית ולא הפכא מרע לטוב

Y este es el significado del versículo «Y ahora, Israel»: específicamente ahora, en este tiempo en que el mal está mezclado con el bien, el alma es llamada por el nombre Israel, pues debe dominar y vencer al alma animal, y transformarla de mal en bien.

אבל לעתיד נאמר ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ ולא יהיה הרע כלל ולא תצטרך ללחום עוד

Pero acerca del Futuro por Venir está dicho: «Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza», y no habrá mal alguno, y ya no necesitará luchar,

ולא יקרא בשם ישראל (ואפשר הענין כדאיתא בגמ' [בגמרא] פ"ה דכ"ב [דכבא בתרא] (דע"ה ב') ע"פ כל הנקרא בשמי ע"ש בפרש"ם [בפירוש רשב"ם].

y no será llamada por el nombre Israel. (Y quizá el asunto sea como se afirma en la Guemará, capítulo 5 de Bava Basra) (daf 75b), acerca de [el versículo] «Todo el que es llamado por Mi Nombre»; véase allí en el comentario de Rashbam.

ולהבין תכלית ירידת שתי הנפשות למלחמתם בעוה"ז אחרי שגם נפש החיונית טרם שירדה בהסתר וצמצומים רבים היתה במקורה בטלה באור ה' ולמה ירדה כ"כ [כל כך] שעל

Ahora bien, para comprender el propósito del descenso de las dos almas a su guerra en este mundo: dado que también el alma vital, antes de descender a la ocultación y a muchas contracciones, estaba anulada en su fuente dentro de la luz de D'os, ¿por qué descendió tan bajo que, por

ידה הוצרך לרדת גם הנפש האלהית לבררה ולהעלותה צריך להקדים תחלה ענין המלחמה וזמנה המבואר בזהר שעתא דקרבא היא שעתא דצלותא כו' מאן דקטיל לחויא יהבין ל"י ברתא דמלכא דא צלותא.

causa de ella, también el alma divina tuvo que descender para refinarla y elevarla? Primero debemos introducir el tema de la guerra y el momento en que tiene lugar, como se explica en el Zóhar: «El momento de la batalla es el momento de la plegaria», etc.; «A quien mata a la serpiente se le da la hija del Rey»; esto es la plegaria.

2 וביאור הענין שבפסוקי דזמרה האדם מפריד הרע מהטוב שבנפשו הבהמית כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם כו'

La explicación del asunto: en Pesukei deZimrá, la persona separa el mal del bien que hay en su alma animal, como está escrito: «Las alabanzas excelsas de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo (jérev pifyot) en su mano», etc.:

שתי פיות להעלות הטוב למעלה ולהפריד הרע למטה ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ שופטים והוא כשמתכונן האדם בגדולת ה' איך

dos filos (piyot), para elevar el bien hacia arriba y separar el mal hacia abajo; y véase el Raaya Mehemna al comienzo de la parashá Shoftim. Esto ocurre cuando la persona contempla la grandeza de D'os: cómo

שהוא מחיה את כולם ומהווה את כולם וכולם בטלים אצלו ית' וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב כמ"ש לך ה' הגדולה וכ"י שכל המדות העליונות בטלים אצלו ית' כמ"ש [כמו שכתוב] בתיקונים ולא מכל מדות אלין כלל.

Él da vida a todos y los trae a todos a la existencia, y todos están anulados ante Él, bendito sea, y «todo ante Él es considerado como nada»; como está escrito: «Tuya, Havaiá, es la grandeza», etc.: todos los atributos supernos (midot) están anulados ante Él, bendito sea, como está escrito en los Tikkunim: «y no es ninguno de estos atributos en absoluto».

3 והוא נעלה מעלה מהם רבבות מדרגות אין מספר והמלאכים אומרים קדוש כו' קדוש פי' מופרש ומובדל למעלה מעלה מגדר ממלא וסובב כל עלמין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו שאע"פ [שאף על פי] שלגדולתו

Y Él está exaltado muy por encima de ellos, por miríadas de niveles incontables. Y los ángeles dicen: "Santo", etc. "Santo" significa apartado y separado, muy por encima de los límites de "la luz que llena todos los mundos" y "la luz que circunda todos los mundos" (memalé y sovev kol almin), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad". Pues, aunque "Su grandeza

אין חקר על כל זה הוא רם ומתנשא מבחי' גדולתו עד שמדת גדולה נחשב ענוה ושפלות לפניו ית' וכאשר יעמיק האדם מחשבתו בהתכוננות זו וכיוצא בה ממילא יתפרדו כל פועלי און בחי' הרע שבנפשו בהיות

es insondable", a pesar de todo, Él está por encima y exaltado sobre el nivel de Su grandeza, hasta el punto de que el atributo de grandeza se considera humildad y bajeza ante Él, bendito sea. Y cuando una persona profundiza su pensamiento en esta contemplación y en otras semejantes, entonces, por sí solos, "se dispersarán todos los que obran iniquidad": el aspecto del mal en su alma, puesto que

כי הרע וסט"א [וסטרא אחרא] אין להם חיות כלל מצד עצמם זולת שמקבלים חיותם מאחוריים דקדושה עי"י שס"ה ל"ת [לא תעשה]

el mal y la sitra ajra (el otro lado) no tienen fuerza vital (jayut) propia alguna; solo reciben su fuerza vital de la parte posterior (ajoráyim) de la santidad, por medio de las 365 prohibiciones.

ולכן הם בטלים אל הקדושה כביטול החושך מפני אור אך לא די להפריד הרע לבד אלא שצריך לבטלה מכל וכל.

Por eso quedan anulados ante la santidad, como la oscuridad queda anulada ante la luz. Pero no basta con separar únicamente el mal; más bien, es preciso anularlo por completo,

כמ"ש החרם תחרימם ולהפכא חשוכא לנהורא וזהו ע"י ק"ש [קריאת שמע] כמ"ש ויקח רמח בידו שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש [דקריאת שמע] הם נקראים רומח וע' בספר מאורי אור אות ריש סט"ו.

como está escrito: "Los destruirás por completo", y "convertir la oscuridad en luz". Esto se logra mediante el Shemá, como está escrito: "Y tomó una lanza (romaj) en su mano": las seis palabras de la unidad en el versículo "Shemá Israel", junto con las 248 palabras del Shemá en su conjunto, son llamadas romaj. Véase el libro Me'orei Or, letra reish, sección 15.

4 והיינו כמו שע"י הרומח הוא נטילת חיות האדם לגמרי כך ע"י ק"ש [קריאת שמע] מבטלים ומחרימים הרע מכל וכל.

Es decir: así como por medio de una lanza se quita por completo la vida de una persona, así también, por medio del Shemá, anulamos y destruimos por completo el mal.

וביאר הדבר צ"ל ענין שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. פי' אחר שנבראו עולמים שייך לומר לשון אחד שפירושו א"ח ד' שהוא אחד בח' בז' רקיעים וארץ וד' ד' רוחות העולם

La explicación de esto requiere comprender el sentido de "Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". Es decir, una vez que fueron creados los mundos, corresponde emplear el término "Uno" (ejad), que significa alef-jet, dálet: que Él es Uno en la jet, en los siete cielos y la tierra, y en la dálet, las cuatro direcciones del mundo.

וכן למעלה לאחר שנאצלו מדות עליונות שייך לומר לשון אחד בח' ז' מדות הגדולה והגבורה וכו' וד' חיות פני אריה וכו' ודמות פניהם וכו' ואיהו מייחד להון שכולם בטלים אליו ית'

Así también arriba: una vez que fueron emanados los atributos superiores (midot), corresponde emplear el término "Uno": en la jet, los siete midot, "la grandeza y el poder", etc.; y en la dálet, los cuatro jayot, "el rostro de un león", etc., "y la apariencia de sus rostros", etc.; y Él los unifica, pues todos están anulados ante Él, bendito sea.

אבל לגבי מהותו ועצמותו קודם שנבראו לא שייך לשון אחד כלל שאינו בגדר עלמין כלל וכמבואר בספר יצירה לפני אחד מה אתה סופר שמהותו ועצמותו נעלה מעלה רבבות עד אין קץ מבחי' סיפור

Pero en relación con Su Ser y Esencia, antes de que fueran creados, el término "Uno" no se aplica en absoluto, pues Él no está en absoluto dentro de los límites de los mundos. Como se explica en Sefer Yetzirah: "Antes de uno, ¿qué cuentas?". Pues Su Ser y Esencia se eleva por encima del nivel del cómputo, por miríadas sin fin.

וזה הוא בחי' הוי' ראשונה ה' אלקינו דייקא שאפילו המלאכים אינם משיגים ואומרים קדוש ושואלים איה מקום כבודו זולת נשמות ישראל שנמשכו משם

Y este es el nivel de la primera Havaia: "Havaia, nuestro D'os", precisamente; ni siquiera los ángeles lo captan, y dicen "Santo" y preguntan: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?". A excepción de las almas de Israel, que fueron atraídas de allí,

כמו שמבואר לעיל בלי הסתר והלעם כלל חלק הוי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה לבני שהוא בחינת סוד העליון ישת חושך סתרו שנעלם אפילו מעיני המלאכים.

como se explicó arriba: sin ocultamiento ni velo alguno; "una parte de Havaia". Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?". Este es el nivel del secreto supremo: "Puso la oscuridad como Su escondite", oculto incluso a los ojos de los ángeles.

5 והנה שמע פי' לשון הבנה כשיתבונן המשכיל ויתקע מחשבתו בחוזק איך שהניח עליונים ותחתונים להיות הוי' אלקינו ממש.

Ahora bien, Shemá («oír») es un término que también significa comprender: cuando la persona reflexiva medita y fija firmemente su pensamiento en cómo Él dejó de lado a los seres superiores e inferiores para ser verdaderamente «Havaia nuestro D'os».

והנשמה ירדה ממקום גבוה כ"כ [כל כך] חלק אלוה למקום נמוך מאד להתלבש תוך נפש החיונית אשר לזה יאות שתכלה אליו נפשו ורוחו

Y el alma, «una parte de D'os», descendió de un lugar tan elevado a un lugar muy bajo, para vestirse dentro del alma vital; por ello, es apropiado que su alma y su espíritu languidezcan por Él.

אזי יגיע לבחינת ואהבת את ה' אלקיך שהוא פועל עומד שתמצא שיהיה הויה אלהיך וגם פועל יוצא שתעשה האהבה למעלה כמ"ש אהבתי אתכם אמר ה'

Entonces llegará al nivel de «Amarás a Havaia, tu D'os», que es un verbo intransitivo (poel omed): que desees que Havaia sea tu D'os; y también un verbo transitivo (poel yotzé): que hagas surgir el amor arriba, como está escrito: «Los he amado», dice Havaia.

והיינו שתתלהב נפשו באהבה עזה כרשפי אש שלהבת להבטל וליכלל באורו ע"י האהבה הבאה מלמעלה כמ"ש הגידה לי שאהבה נפשי ומזה יעלה ויגיע לבחי' בכל מאדך מאד בלי גבול ותכלית אהבה שלמעלה מהדעת

Es decir, que su alma arda con un amor intenso, como «destellos de fuego, una llamarada», para anularse e incorporarse a Su luz, por medio del amor que viene de arriba, como está escrito: «Dime, tú a quien ama mi alma». Y de esto ascenderá y llegará al nivel de «con toda tu fuerza» (meodeja): meod («muchísimo»), sin límite ni fin; un amor que está por encima de Daat (conocimiento).

וזהו שאמר מגלה עמוקות מני חושך ויוציא לאור צלמות פ"י שע"י שמגלה בלבו עמוקות מני חושך בחינת הוי' אלקינו מבחי' ישת חשך סתרו ממילא נתהפך חשוכא לנהורא ויוציא לאור צלמות בחינת הרע שבנפשו שנהפך לטוב.

Y esto es lo que se dice: «Él revela cosas profundas desde la oscuridad, y saca a la luz la sombra de muerte». Es decir: al revelar en su corazón «cosas profundas desde la oscuridad», el nivel de «Havaiá nuestro D'os», procedente del nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite», la oscuridad se transforma por sí misma en luz; «y saca a la luz la sombra de muerte»: el aspecto del mal que hay en su alma, que se transforma en bien.

6 והנה בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ [כל כך] היה די להם לבטל הרע שלהם מכל וכל בק"ש [בקריאת שמע] לבדו לא כן עתה בעקבות משיחא שהרע מתגבר מאד ובלתי אפשר לבטלו

Ahora bien, en las primeras generaciones, en las que el mal no prevalecía tanto, les bastaba con anularlo por completo mediante el Shemá solamente. Pero no es así ahora, en los pasos del Mashíaj (ikveta diMeshija), cuando el mal se fortalece mucho y es imposible anularlo

מכל וכל בק"ש [בקריאת שמע] לבדה לזאת תקנו שמונה עשרה ברכות וברוך הוא לשון השפעה והמשכה שאנו מבקשים שיומשך ויושפע בחי' אתה לנוכח הוי' אלהינו שיהיה בנו בהתגלות לבנו וממילא יבוטל הרע מכל וכל כביטול החושך כו'

por completo mediante el Shemá solamente. Por eso [los Sabios] instituyeron las dieciocho bendiciones. Y baruj ("bendito") es una expresión de flujo y de hacer descender: pedimos que el nivel de "Tú" (Atá), en trato directo, Havaiá, nuestro D'os, sea hecho descender y fluya, para que esté dentro de nosotros, revelado en nuestros corazones; y entonces, por sí mismo, el mal será anulado por completo, como se anula la oscuridad, etc.,

כניל ובברכת סלח לנו אין פירושו מפני יראת העונש שיסלח לנו בשביל שלא יענוש אותנו ח"ו [חס ושלום] אך פירושו כמשל אדם המבקש מחבירו מחילה וסליחה שיתגלה רצונו אליו ע"י התעוררות רחמנותו.

como se mencionó antes. Y en la bendición “Perdónanos”, el sentido no es que la recitemos por temor al castigo, para que Él nos perdone y no nos castigue, D'os libre. Más bien, su sentido se asemeja al ejemplo de una persona que le pide a su compañero que la disculpe y la perdone: que su voluntad hacia ella se revele mediante el despertar de su compasión.

כן אנחנו מבקשים התגלות רצונו ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונקרא בלשון י"ג נהרא אפרסמונא דכיא המבררים ומלכנים עונותיהם של ישראל ולא יהיו מסכים מבדילין בהתגלות רצונו ית'.

Del mismo modo, pedimos que Su voluntad se revele mediante los Trece Atributos de Misericordia, llamados “trece ríos de bálsamo puro”, que purifican y blanquean los pecados de Israel, para que no haya pantallas que separen de la revelación de Su voluntad, bendito sea.

7 והנה ימי אלול מיוחדים להתעוררות י"ג מדות הרחמים וביום הכפורים הוא התגלות הרצון כמו בעת שחטאו ישראל בעגל נתבשר להם סליחה ביום הכפורים כי אז הוא התגלות הרצון

Ahora bien, los días de Elul están especialmente destinados a despertar los Trece Atributos de Misericordia, y en Yom Kipur se revela la voluntad. Así ocurrió cuando Israel pecó con el Becerro: se les anunció el perdón en Yom Kipur, pues entonces se revela la voluntad.

והנה בחי' אהבה רבה הנ"ל בחינת ככל מאדך היא ביתר שאת ועוז הגבה למעלה מאהבת הנשמה טרם בואה לעוה"ז

Ahora bien, el nivel del gran amor (ahavá rabá) mencionado antes, el nivel de “con toda tu fuerza”, posee una eminencia y una intensidad mucho mayores, y está muy por encima del amor del alma antes de venir a este mundo.

והיא באה דוקא על ידי התבררות נפש החיונית וביטול הרע שבה כמ"ש מגלה עמוקות מני חושך וכיתרון האור מן החושך דוקא

Y este amor llega precisamente mediante la depuración del alma vital y la anulación del mal que hay en ella, como está escrito: “Él revela cosas profundas de la oscuridad”, y como en “la ventaja de la luz sobre la oscuridad”: precisamente así,

וכמו שכתוב במ"א וזהו תכלית ירידת הנשמה בעולם הזה לברר וללכך הרע שכנפש הבהמית בכדי שתגיע לאהבה רבה זו.

como se explica en otro lugar. Y este es el propósito del descenso del alma a este mundo: depurar y purificar el mal del alma animal, para que alcance este gran amor.

8 וביאור הדבר בהיות ששרש נפש החיונית היא מדרגה גבוהה מאד כמ"ש ואלה המלכים כו' בארץ אדום לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] רק שנפלה בשבירת הכלים בהסתרים וצמצוצים רבים שמכסה ומסתיר יחוד אור א"ס ב"ה

La explicación de esto es que la raíz del alma vital es un nivel muy elevado, como está escrito: "Y estos son los reyes", etc., "en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel"; solo que cayó, en la ruptura de las vasijas, en numerosas ocultaciones y contracciones (tzimtzumim), que cubren y ocultan la unidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él,

ולכן כאשר נתברר ונפרד בחינת הרע שבה ע"י נפש האלהית ממילא תגיע לאהבה רבה הנ"ל ביתר שאת

por lo tanto, cuando el alma divina refina el aspecto del mal que hay en ella y lo separa, llegará por sí misma al gran amor mencionado antes, con mayor eminencia,

כמו קודם ירידתה וזהו והיה הבן הבכור לשניאה שדוקא מנפש הבהמית שהיא שנואה והיה הבן הבכור לפני מלך מלך.

como antes de su descenso. Y esto es [lo que significa] "y el hijo primogénito será de la odiada": específicamente del alma animal, que es "odiada", llega a haber "un hijo primogénito", "antes de que reinara rey alguno".

והנה לשניאה כתיב ביו"ד לשון דבר אחר והיינו הר סיני שירדה שנאה לעכומ"ז [לעבודת כוכבים ומזלות] למאוס הרע בתכלית על ידי התגלות הרצון ואהבה שלמעלה מהדעת:

Ahora bien, lasniah ("de la odiada") está escrito con una yud, una expresión que alude a otra cosa. Esto es el monte Sinaí, desde el cual descendió el odio hacia los adoradores de estrellas y constelaciones: despreciar el mal por completo, mediante la revelación de la voluntad y del amor que está por encima de Daat (conocimiento).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak